

ORTHODOX CHOIR'S HANDBOOK

(in the Yup'ik, Church Slavonic,
and English languages)

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and
Resurrection Tones with Select Hymns and Selections
from the Panakhida, Funeral and Marriage Services

February 2002 A.D.

Compiled and prepared by Rev. Martin Nicolai
for use in the Diocese of Alaska (OCA)

© Rev. Martin Nicolai, 2002

Digital Typography

www.asna.ca

2006 A.D.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Jacob (Netsvetov), St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly's martyred assistant, this publication has been realized. This publication is dedicated to the memory of Matushka Olga Michael of Kwethluk, Alaska. May her memory be eternal in the Heavenly kingdom! The textual base for this work is that of Rev. Priest Martin Nicolai's 2002 revision of Rev. Archpriest Michael Oleksa's 1974 Orthodox Hymnal in the Yup'ik-language. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately. Many thanks to Rev. Priest Martin Nicolai and Rev. Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America), for their permission to make this text available on the Internet.

A couple of very minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

CONTENTS

Hymns of Vespers and Matins.....4

Hymns of Divine Liturgy.....17

Resurrection Hymns of the Tones.....30

Select Hymns.....42

Selections from the Panakhida and Funeral Services.....55

Selections from the Marriage Service.....65

Order of “Holy God” in a Hierarchal Liturgy.....67

Compiled and prepared by Rev. Martin Nicolai
for use in the Diocese of Alaska,
February 2002

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)



Hymns of Vespers and Matins

Psalm 104

(Psalm 103: Septuagint)

Nanrauru anernerma wiinga, Uaspataq!

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq!

Nanrarnarqelriit piliaten, Uaspataq, umyuartucirpetun piliaten.

*Nanraq Elpenun, Uaspataq, nanraq Elpenun!

Cam tamalkuan taquestii!

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun

Anernergmun.*

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin.*

Aliluya, Aliluya, Aliluya! Nanraq Elpenun, Agayun. (3x)

Atauwaulria Yuk

Atauwaulria yuk imna ayayuilnguq quyurrviatnun
assiilngurtulriit. Aliluya!

Tamana pitekluku nallunritaa Uaspatam tumiit elluarneret cali
tumiit assiilngurtulriit piunrirciqut. Aliluya!

Calici Uaspatamun irrayugluci cali nunaniryugluci Elliinek
takaryugluci. Aliluya!

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Atauwaulriit tamarmeng ellait imkut tunelriit ellmegnek
Elliinun. Aliluya!

Ungaira, Uaspataq, anirturnga wiinga, Agayutma. Aliluya!
Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.
Amiin. Aliluya!

Aliluya, Aliluya, Aliluya. Nanraq Elpenun, Agayun! (3x)

Uaspataq, Qayagaunga

Uaspataq, qayagaunga Elpenun, niisnga wiinga. Niisnga
wiinga, Uaspataq. Uaspataq, qayagaunga Elpenun, niisnga
wiinga. Niisgu eriinii agayullma wiinga. Tamaani qayagaqama
wiinga Elpenun, niisnga wiinga, Uaspataq!

Tamaaten ayagnaurtuq agayulqa wiinga, qaillun katilam aruvii
ciuqerpeni Elpet. Nalullrak talligma wiinga, pikiun atakuqliq.
Niisnga wiinga, Uaspataq!

(Slavonic) Ghospodi, vozvakh k Tebe ushlishi mya. Ushlishi
mya, Ghospodi. Ghospodi, vozvakh k Tebe ushlishi mya.
Vonmi glasu moleniya moyegho. Vnegda vozvati mi k Tebe,
ushlishi mya, Ghospodi.

Da ispravitsya molitva moya, yako kadilo pred toboyu.
Vozdeiyaniye ruku moyeyu, zhertva vechernyaya. Ushlishi
mya, Ghospodi.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Tanqia Nepailnguq

Tanqia nepailnguq, tanqilria nanrarnaq Aata tuquilnguq pakmani qilagmi. Tanqilria elluiluni Iissusaaq Kristusaaq, unguvama tekilluku tevi'illerkaa akertem, tangerrluku tanqia atakum atuutarput Aata, cali Qetunraq cali Tanqilria Anerneq, Agayun! Pinarquten tamiini tamalkuitni atuulluten eriinamek nalkekngavnek. Qetunraa Elpet Agayutem Unguvam-taicestiin, taumek ellam Elpet nanraraaten!

Saturday Evening Prokeimenon

Uaspataq atanrurtuq. Elingranarqelriamek aturirtuq!

Ghospod votsarisya. Vlepotu oblechesya!

St. Simeon's Prayer

Nutaan, Uaspataq, pisten ayagcetnauran uitanqegcimaluni, qanrucirpetun. Tua-i iigma anirturi'iten tangellruak uptellren yuut tamarmeng takuatni. Waniwa Jews-arunrilnguut tanqিতেকাat, yugpet-llu Israel-at nanrautekaat.

Nine otpuschayeshi raba Tvoyegho, Vladiko, po glagholu Tvoyemu smirom, yako videsta ochi moyi spaseniye Tvoye, yezhe yesi ughotoval pred litsem vsekh lyudei. Svet vo otkroveniye yazikov, i slavu lyudei Tvoyikh Izrayilya.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Rejoice, O Virgin

Agayutem Irniaquestii Nayaar, nunaniryua! Elluam taivia
Mari-aq, Uaspataq elpeniituq. Nanraumauten elpet arnani cali
nanraumauq nauviin iluvni elpet. Tuatluten irnilriaten
anirtuanek anernemta wangkuta.

Boghoroditse Devo, raduisya! Blaghodatnaya Mariye,
Ghospod stoboyu. Blaghoslovenna Ti vzhenakh, i
blaghosloven plod chreva tvoyegho. Yako Spasa rodila yesi
dush nashikh.

Glory to God

Nanraq pakmanelngurmun Agayutmun cali nunam qaingani
calritnaq yugni elluamek picirkiristemi.
Uaspataq, qerrlugka wiinga, ikireskek cali qanma wiinga
qayagataciqa ucnarqucivnek Elpet.

Slava vishnikh Boghu, i na zemli mir, vchelovetsekh
blaghovoleniye.

Ghospodi, ustnei moyi i otverzheshi, i usta moya vozvestyat
khvalu Tvoyu.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

God is the Lord

Agayun Uaspataguq cali nasvaguq Ellminek wangkutnun.
Nanraumalria taiguq atrakun Uaspatam.

Bogh Ghospod i yavisya nam. Blaghosloven gryadi vo imya
Ghospodne.

Praise ye the Name

Ucuqiciu atra Uaspatam. Ucuqiciu pistaini Uaspatam. Aliluya!
Nanraumalria Uaspataq Sion-ami, Imna uitalria Iyerusalimami.
Aliluya!

Piusqurciu Uaspataq, tamana pitekluku qunuilan cali taqluni
takumcutaan. Aliluya!

Piusqurciu Agayun qilagmelnguq, tamana pitekluku Elliin
taqluni takumcutaan. Aliluya!

Khvalite imya Ghospodne, khvalite rabi Ghospoda. Aliluya!
Blaghosloven Ghospod ot Siona, zhivi vo Iyerusalime.
Aliluya!

Ispovedaitesya Ghospodevi yako blagh yako vek milost
Yegho. Aliluya!

Ispovedaitesya Boghu nebesnomu, yako vek milost Yegho.
Aliluya!

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Blessed art Thou, O Lord

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq.

Eliicessnga wiinga picirkiurarpenek Elpet.

An'gilat quyurtut irrayulriit, tangerrluten Elpet tuqumalrianun ilautnerpeni! Tuqum tuknia navguqen, Elpet Anirturista, cali nangertellriaten malikluku Adam-aq cali tuunram nuniinek tamalkuan aviusken!

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq.

Eliicessnga wiinga picirkiurarpenek Elpet!

“Ca pitekluku kuguryugluci iluteqnamun, Elitnauraini, mir-aq aguciu?” Tanqigpallarluni qungugni An'gilaq Mir-anacicanun qanertuq, “Tangerciki elpeci qunguk cali nallunriciu: Anirturista unguirtuq qungugnek!”

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq.

Eliicessnga wiinga picirkiurarpenek Elpet!

Unuayaarmi Mir-anacicat ayalriit qungugpenun Elpet neplialuteng. Taugam nangerrluni ellaitnun An'gilaq cali qanertuq, “Neplianam nallii nang'uq neplianrici: unguirtuq taugam qanrutkiciu Apuustalainun!”

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq.

Eliicessnga wiinga picirkiurarpenek Elpet!

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Mir-anacicat arnat mir-amek angaqluteng tekiteilliit,
qungugpenun, Elpet Anirturista, nepialluteng. An'gilaq
taugken ellaitnun qanertuq qanerluni, "Ca pitekluku
unguvalria tuqumalriani yuarceciu? Qaillun Agayutngua
unguirtuq qungugnek."

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun.

Ciketnautukut Atamun, cali Elliin Qetunranun, cali
Tanqilriamun Anernermun: Tanqilriamun Pingayuucimun,
ataucimek elucilegmun. Serafim-at-llu qanernaurtukut: Tanqik,
Tanqik, Tanqik Elpet, Uaspataq!

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin.

Unguvam taicestiin Irniaqestiin, assiilnguinek Adam-aq
aviusken, elpet Nayaarmi! Iivaq taugken iluteqellranek
nunanimek cimiqen elpet! Picurlalriit taugken unguvam
tungiinun ataam taumun cautai, Ellmini nauvikngaurtellrem
Agayutmi cali Yugmi!

Aliluya. Aliluya. Aliluya! Nanraq Elpenun, Agayun! (3x)

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

From My Youth

Ayagyuallemnek ayagnirlua amllerem carrlum nangeskiinga.
Taugam Elpet uqi'illua anirturnga, Anirturtemni wiinga.
Uumikestaini Sion-am kasnguyullagciquci Uaspatamun.
Qaillun can'get kenermi tuaten elpeci-llu ekullagciquci.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun, cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.
Amiin.

Anernerkun Tanqilriakun tamarmi anernelek unguvauq; cali
menuilngurmun mayuumaciiquq, tanqigiciquq Pingayucimek
Ataucimek tanqianek nallunam.

(Slavonic) Ot yunosti moyeya mnozi boryut mya strasti: no
sam mya zastupi, i spasi Spasye moi. Nenavidyaschiyi Siona
posramitesya ot Ghospoda: yako trava bo ognem budete
izsokhshye.

Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Dukhu, i nine i prisno i vo
veki vekov. Amiin.

Svyatim Dukhom vsyaka dusha zhivitsya, i chistotoyu
vozvishayetsya, svetleyetsya Troyicheskim Yedinstvom
svyaschennotaine.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Unguillra Kristussam Tangerrluku

Unguillra Kristussam tangerrluku, ciketnartukut tanqilriamun Uaspatamun Iissussamun, kiimi assiilnguilngurmun.

Kelistarpenun Elpet ciktaartukut, Kristusmaq, cali tanqilria Unguillren Elpet aturluku cali ucuqerput; Elpet imuuguten Agayutkamteggem, avatevni Elpet allamek nalluukut; atren Elpet apaagarput. Taici, tamarpeci elluarnerni agayumalriani, ciketnartukut tanqilriamun Kristussam Unguillranun! Tauna imna taituq Kelistamikun nunanimek tamiinun ellamun.

Tamiini nanraqiit Uaspataq! Atuqput Unguillra Elliin!

Ussukcausnganeq imna negteqluku, tuquminek tuqu piunriraa!

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun.

Agayullratgun Apuustalat, takumcutavnek carrirkut, amlleq assiilngurput wangkuta.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin.

Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin, takumcutavnek carrirkut, amlleq assiilngurput wangkuta.

Naklekia wiinga, Agayun, ucurnauciatun takumcutan Elpet, cali amllerciatun qunuilucirpet Elpet, carrirki piciryararrlunka wiinga.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Unguirtuq Iissusaaq qungugminek qaneryaramikun, tailluku wangkutnun Unguva iquilinguq cali amlleq takumcutaucini.

The Magnificat

1. Yuucima Agayun nanraraa, yuuciqqa-llu angnirtuq Agayutmun Anirturtemtenun-llu.

(REFRAIN) Carrluitqapigtellria Kheruvim-ani, cali kenegnarqapigtellria nallaunani Serafim-ani. Piunrirpeknak Agayutmek Qaneryaramek irnillruuq; etellriami Agayutem Irniaqestiini, elpet ucuqamteggem.

(Slavonic) Chestneishuyu Kheruvim, i slavneishuyu bez sravneniya Serafim; bez istlenniya Bogha Slova rozhdshuyu, sushchuyu Boghoroditsu Tya velichayem.

2. Pistemi-llu cakegtaunrilucia catkevkenaku. Tangerrluku-llu waknirnek kinguveqelriit atawauniciiqaatnga.

3. Pinilriim angelriamek pillruanga, atra-llu tanqiuguq. Naklegtaucia takaqestemini kinguveqelriit kinguvritnun tusngaciiqut.

4. Talligmikun pinimek nasvagillruuq. Ircaqumegteggun-llu pivakellriit eskavtellrui.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

5. Atanruliit-llu atanruviillrui, cakegtaunrilnguut-llu quyinrurrluki; kailriit-llu camircetai, tukuulriit-llu ayagcetai unangevkarpeknaki.

6. Elliin neq'allrui Elliin takumcukesteni kusgualuki Elliin pisteni Israel-aq. Elliin akqucimitun wangkuta ciumteni atamtenun, Abraham-amun cali elliin kinguvrinun akwarpak tayima.

You are Most Blessed

Nanrakegtaraumalria Agayutem Irniaquestii Nayaar, nauvikngaurtuten elpet, Adam-aq neqakngaurtuq, aniqlaun piunrirtuq, Eve-aq qacigngariuq. Tuqu tuqutuq, cali wangkuta unguirtukut. Taumek atuulluten tuqluraramteggen: Nanraumalria Kristusaaq Agayun, elluamek picirkiristemi tuaten, nanraq Elpenun.

The Great Doxology

Nanraq pakmanelngurmun Agayutmun, cali nunam qaingani calritnaq, yugni elluamek picirkirista. Ucuqamteggen Elpet, nanraramteggen Elpet, ciktaartukut nanramun, qaneryaraqamteggen Elpet, quyavikamteggen Elpet caperrnarli pitekkluku nanran elpet. Uaspataq, Angayuqra qiliim, Agayun Aata cam tamalkuan tegumiaquestii. Uaspataq, Qetunraq kiimi Irniaq, Iissusaaq Kristusaaq cali Tanqilria Aterneq. Uaspataq Agayun, Pikiuraa Agayutem, Qetunraa Atiin, tegustiini assiilnguq ellami, naklekikut wangkuta. Tegustiini assiilnguq

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

ellami, akurturru agayullerput wangkuta. Aqumgalria tallirpian
tungiini Atami, naklekikut wangkuta. Tuatluni Elpet
etellriaten kiivet tanqilria, Elpet etellriaten kiivet Uaspataq,
Iissussaq Kristussaq, nanraa pitekluku Agayun Aata. Amiin.
Tamaitni erenret nanrarluten Elpet cali ucuqnarqaa atren
Elpet akwarpak cali akwan akwanun. Pivkarkut, Uaspataq,
erneq qakemna assiilngunata qemagnganaurtukut wangkuta.

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq Agayun atamteni wangkuta,
cali ucurnauguq cali nanrarnauguq atren Elpet akwarpak.
Amiin. Tamaaten piuli, Uaspataq, takumcutan Elpet
wangkutnun qaillun tusvingqerceta Elpenek.

Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq, eliiceski wangnun
picirkiuraten Elpet. (3x)
Uaspataq, piviulriaten Elpet wangkutni ukani cali ukanirpak.
Wii qanertua: Uaspataq, naklekia wiinga; cangerlairru
anerneqa wiinga, qaillun assiilngircia Elpenun. Uaspataq,
Elpenun ingluartua! Eliicesnga wiinga Elpet picirkiuran
aturnaurqa, qaillun Elpet etellriaten Agayutemni wiinga.
Qaillun Elpeniita qagati unguvam; tanqigpeni Elpet
tangernaurput tanqik. Elluaq takumcutan Elpet
nallunricestevnun Elpet.

Tanqilria Agayun, Tanqilria Asvailnguq, Tanqilria Tuquilnguq,
naklekikut wangkuta. (3x)

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun, cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.
Amiin. Tanqilria Tuquilnguq, naklekikut wangkuta. Tanqilria
Agayun, Tanqilria Asvailnguq, Tanqilria Tuquilnguq,
naklekikut wangkuta.

Anguyiit Yagcata

Anguyiit yagcata cirlakistenguten, qaillun elpet aviutarpeket
assiilngurnek. Quyacimek atuutamtegggen pistevet elpet,
Agayutem Irniaqestiini, taugam elpet avaliqan tegumiaquciq
cirliqenrilngurnek. Tamalkuitnek iluteqnam tungiingek
aviuskut tamaaten apaanauramtegggen elpet: Nunaniryua, Elvik
elvigmi!

Vzbrannoi voyevode pobeditelnaya, yako izbavlshesya ot
zlikh, Blagodarstennaya vospisuyem Ti rabi Tvoyi,
Boghoroditse: no yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu,
ot vsyakikh nas bed svobodi, da zovem Ti: Raduisya, nevesto
nenevestnaya.

Hymns of the Divine Liturgy

The First Antiphon

Nanraurru anernerma wiinga, Uaspataq! Nanraumalriaten Elpet Uaspataq! Nanraurru anernerma wiinga, Uaspataq! Cali tunertutacirpetun, tanqilria Elliin atra! Nanraurru anernerma wiinga, Uaspataq! Cali nalluyagutengnaqevkenaku tamalkuan yaguyutii Elliin. Qunuilnguq cali takumcutalria Uaspataq, ak'anun taqeksaunata cali cakneq takumcukluta! Nanraurru anernerma wiinga, Uaspataq! Nanraumalriaten Elpet, Uaspataq!

The Second Antiphon

Nanraq Aatamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun.

Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord as long as I live, I will sing praises to my God while I have being. Put not your trust in princes, in sons of men, in whom there is no salvation; when his breath departs, he returns to his earth; on that very day his plans perish. The Lord will reign forever; thy God, O Zion, to all generations.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Taugam kiimi Irniami Qetunraq cali Qaneryaraa Agayutem tuquilnguten. Piungartellriaten anirtullerkarput pitekluku, nauvikngauluten tungiinek tanqilriim Agayutem Aaniin cali taqluni Nyaarulriim Mari-amek. Cali tangruarutnguvkenak yuurtellriaten kemegput all'uku, ussukcautaulrurriaten Kristusaaq Agayun, cali tuquvnek tuqu piunrillruken, Elpet iliitni Tanqilriit Pingayuuciq, nanraumalriami pitatekluten Atamun cali Tanqilriamun Anernermun, anirturkut wangkuta.

(Slavonic) Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Dukhu, i nine i prisno i vo veki vekov. Amin.

Yedinorodni Sine, i Slove Bozhi, bezsmerten si, i izvolivi spasyeniya nashegho radi voplotitsiya ot Svyatiya Boghoroditsi, i Prisnodevi Mariyi, neprelozhno vochelovechivisiya: raspnisiya zhe Khriste Bozhe, smertiyu smert popravi, Yedin si Svyatiya Troyitsi sproslavlyayemi Otsu, i Svyatomu Dukhu, spasi nas.

The Third Antiphon

Angayuqaucirpeni Elpet pakmani neq'erkut wangkuta, Uaspataq, tekiskuvet angayuqaucirpenun Elpet.

Atauwaulriit imkut cauyukenrilnguut ellmeggnek, tamana pitekluku ellaita pikaat Angayuqauciq Qilagtaq.

Atauwaulriit imkut nepliatulit assiilngurmeggnek, tamana pitekluku nepairarkaugut.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Atauwaulriit imkut negenrutulit, tamana pitekluku ellaita paiciutekciqaat nuna.

Atauwaulriit imkut neryulriit cali meqsulriit elluamek pici'imek, tamana pitekluku camirarkaugut.

Atauwaulriit imkut kusgurtalriit, tamana pitekluku kusgukumaciiqut.

Atauwaulriit imkut carriilngurmek ircaqulget, tamana pitekluku ellaita Agayun tanqerciqaat.

Atauwaulriit imkut nepaircestet, tamana pitekluku ellaita atengqerciqut irniarinek Agayutem.

Atauwaulriit imkut arrsakesciulriit elluaq piciq pitekluku, tamana pitekluku ellaita pikaat Angayuqauciq Qilagtaq.

Atauwaulriaci elpeci, tamiini qilu'ugaaqaci arrsakluci cali acirturluci ayuqenrilngurnek carrlugnek elliinginaq Wiinga piteklua.

Ilukegcikici cali nunaniryugluci, tamana pitekluku ucnarquq nalliuceci elpeci pakmani qilagmi.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

The Little Entrance

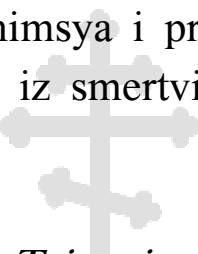
Taici ciketnautukut cali panautukut Kristussamun, anirturkut wangkuta, Qetunraani Agayutem,

(Sundays) Unguilriami tuqumalrianek,

(Weekdays) Ilukegcinarqellriami tanqilriamini,

(Theotokos) Agayullrakun Agayutem Aaniin, atuutesteten Elpet: Aliluya!

(Slavonic) Pri-idite poklonimsya i pripadem ko Khristu, spasi ni, Sine Bozhe, voskresni iz smertvikh, poyuschiya Ti: Aliluya!



Trisagion

Deacon: Ataneq, anirturki irakestai Agayutem.

Choir: Ataneq, anirturki irakestai Agayutem.

Deacon: Cali niiskut.

Choir: Cali niiskut.

Deacon: Tuaten-llu akwarpak akwanun.

Choir: Amiin.

Tanqilria Agayun! Tanqilria Asvailnguq! Tanqilria Tuquilnguq! naklekikut wangkuta. (3x)

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Nanraq Aatamun, cali Qetunramun, cali Tanqilriamun
Anernermun, Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan.
Amin.

Tanqilria Tuquilnguq! naklekikut wangkuta.

Tanqilria Agayun! Tanqilria Asvailnguq! Tanqilria Tuquilnguq!
naklekikut wangkuta.

(Slavonic) Svyati Bozhe, Svyati Krepki, Svyati Bezmertni,
pomilui nas. (3x)

Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Dukhu, i nine i prisno i vo
veki vekov. Amin.

Svyati Bezmertni, pomilui nas.

Svyati Bozhe, Svyati Krepki, Svyati Bezmertni, pomilui nas.

The Cherubic Hymn

Imkut Kheruvim-at nallunamek tangrucirluki, cali
atullgucirluki nanrarluku unguvalirturta Pingayuuciq,
Pingayunek-tanqignek apaaluku, tuatluni watua tamalkuan
yuungnaqnek cakaarnaurput.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Amiin. Tamaaten tamamta Angayuqaq akurturnaurput, imna an'gilat tangrumavkenateng nunaniryugluteng iluuvauskiit. Aliluya, Aliluya, Aliluya!

Father, Son and Holy Spirit

Aata cali Qetunraq cali Tanqilria Aernerq!
Pingayuuciq, ataucimek elucilek, cali avqumanrilnguq!

The Creed

Ukveqaqa Atauciuluku Agayun Aata, cam tamalkuan tegumiaqestii. Qiliim cali nunam tangrumalriim cali tangrumanrilnguun tamarmi taqestii. Cali ukveqaqa Atauciuluku Uaspataq Iissuss Kristuussaq, Qetunraa Agayutem, kiingan irniara. Imna Ataminek yuurtelleq ciungatni tamarmeng allrakut. Tanqik Tanqigmek, Agayun Piciuguq. Cali tungiinek Agayutem Piciulriim yuurtellria. Taqellrunrilnguq atauciq eluuciq'luku Atanillu; Elliinek ca tamarmi piurtellria. Wangkuta yugni pitekluta cali wangkuta anirtullerkarput pitekluku atralria qiliit tungiitnek, cali nauvikngaurtellria Aernernek Tanqilriamek, cali Mari-amek Nayaarmek yuurtellria. Ussukcautaat wangkuta pitekluta Punt-am Pilat-am nalliini, cali nangteqelria cali qunguuqiit. Cali unguilria pingayuatni erenret alngautekumacimitun, cali qiliit tungiitnun mayulria, cali Aatami tallirpian tungiinun aqumelria, cali ataam atrararkauguq mavet nunamtenun ucurnartuumarmi, qanercetaaryarturluki yuucillritnek unguvalriit cali tuqumalriit. Imna Elliin angayuqaucia

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

iquiciiquq akwarpak. Cali ukveqaqa Anerneq Tanqilria
Uaspataq Unguvalirturta, Imna Atamek anlalria. Imna Aata-llu
cali Qetunraq-llu tungiinek ciktaarvikekvut cali nanraqput
pitatekluku. Imna pruruk-atgun qallatellria. Ukveqaqa
Atauciuluku, Tanqilria, Quyurngavik Apuustalartaq Agayuvik.
Piusqurqa Atauciq Agayuvkauciq peggviat assiilnguut.
Utaqaqa unguillerkaat tuqumalriit. Cali unguva ukaniku
aturarqaq akwarpak. Amiin.

(Another translation of above)

Ukveqaqa atauciq Agayun, pinilegpaulria Aata, Piliaquestii
qiliim cali nunam, cali tamalkuita tangrumalriit cali
tangrumanrilnguut. Cali (ukveqaqa) atauciq Ataneq Iissuss
Kristusaaq, Qetunraa Agayutem, kiingan irniara, Imna
Ataminek yuurtelleq ciungatni tamarmeng allrakut. Tanqik
Tanqigmek; piculria Agayun piculriamek Agayutmek;
Qetunraulria, piliaqumavkenani; ataucimek elucillgutekluku
Aata, Elliikun piurtellrulriit cat tamarmeng: wangkuta yugni
pitekluta cali wangkuta anirtullerkarput pitekluku atralria
qilagmek, cali nauvikngaurtellria Anernerkun Tanqilriakun cali
Mari-akun Nayaarkun cali yug'urtellria. Cali ussukcausngaluni
Pontius Pilate-am nalliini, cali nangteqelria cali
tungmagcimaluni. Cali unguilria pingayuatni erenret,
igautekumacimitun, cali qilagmun mayulria. Cali Atami
tallirpilirneranun aqumelria; cali ataam tekitenqigtarkauguq
ucurnartuumarmi qanercetaaryarturluki unguvalriit cali
tuqumalriit; Taum angayuqauvia iquiciiquq. Cali (ukveqaqa)

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Anerneq Tanqilria, Ataneq, Unguvalirturta, Imna Atamek anlalria; Imna Aata cali Qetunraq ilaklukek ciktaarvikumalria cali ucuqumalria; Imna Prophet-atgun qallatelalria. (Ukveqaqa) Atauciq, Tanqilria, Tamalkuitnun-piulria, cali Apuustalartaq Agayuvik. Piciukaqa atauciq anglluuciq assiilnguut augautekatnun. Utaqaqa unguillerkaat tuqumalriit, cali unguva ukaniku tekiitarka. Amiin.

The Anaphora

Takumcutavnek nepaitnaq! Pikiutmek nanraramteggem!

Priest: Naklekutiin Atanemta Iissuss Kristussam, kenkiin Agayutem Aatam cali ilaurutiin Anernerem Tanqilriim elpecenun ellirli.

Cali anernerpenun elpet.

Priest: Ircaquput nalugnaurarput.

Wangkuta ak'a cautarput ircaquput Uaspatamun.

Priest: Ataneq quyaviknaurarput.

Pinarquq cali elluaruuq ciktaallerkaq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun: Pingayucimun, ataucimek elucilegmun cali avqumanrilngurmun.

Priest: Aturluku cirliun nanraun, qayagpagaluteng, piciusqurluku cali qanerluteng:

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Tanqiuguq! Tanqiuguq! Tanqiuguq! Uaspataq Savauf! Muirngau
qilak cali nuna nanrarpenek Elpet! Hosanna qulvani!
Nanraumalria alarutellria atrakun Uaspatam! Hosanna qulvani!

Priest: Teguciu! Nericiu! Una Temkaqa itumcimalria elpeci pitekluci, assiilnguut
augautekatnun.

Amiin.

Priest: Merciu, tamarpeci! Una Wiinga Aukaqa Nutaram Akquyutem pia,
kuvumalria elpeci cali amlleret pitekluki, assiilnguut augautekatnun.

Amiin.

Priest: Elpet pin Elpet pivnek Elpenun tun'arput, tamalkuan pitekluku cali
pitekluki tamalkuita.

Elpet atuutamteggem, Elpet nanraramteggem, Elpet
quyavikamteggem, Uaspataq. cali agayukut Elpenun,
Agayutvut wankuta.

The Hymn to the Theotokos

Pinarquten elpet tuatluni pipiggluten, ucuqnarqaaten elpet
Agayutem Irniaqestiini, taqluni elluilriami cali
menuitqapigtellriami, Aaniini Agayutemta wankuta.
Carrluitqapigtellria Kheruvim-ani, cali kenegnarqapigtellria
nallaunani Serafim-ani: Piunrirpeknak Agayutmek

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Qaneryamek irnilleq: Etellriami Agayutem Irniaqestiini, elpet ucuqamteggem.

(Another translation)

Atauwaqernarqaaten elpet ilumun, Agayutem Irniaqestiini, taqluni atauwaulriami cali carriitkegtaralriami, cali Aaniini Agayutemta wangkuta. Takarnarqenrulria Kheruvim-ani, cali ucurnarqenrulria Serafim-ani: piunrirpeknak Agayutmek Qaneryamek irnillrulriaten: Piciulriami Agayutem Irniaqestiini, elpet nanraramteggem.

(Slavonic) Dostoino yest yako vo istinu, Blazhiti tya Boghoroditsu, prisno blazhennuyu, i prineporochnuyu, i Mater Bogha nashegho. Chestneishuyu Kheruvim, i slavneishuyu bez sravneniya Serafim, bez istlenniya Bogha Slova rozhdshuyu, sushchuyu Boghoroditsu, tya velichayem.

And all mankind

Cali tamalkuita yuut.

The Lord's Prayer

Atavut wangkuta, tayimanelnguq qiliit qaingatni, tamaaten tanqignaurtuq Atren Elpet, tamaaten tutnaurtuq Elpet Angayuqaucin. Tamaaten piunaurtuq picirkiucin Elpet, qaillun qiliit qaingatni tuaten nunam qaingani. Neqkamek wangkuta nuuqekngamtenek cikirkut ernerpak; cali pegeski wangkutnun assiilnguput wangkuta, qaillun cali wangkuta pegtelarceta

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

assiilngilriit wangkutnun; cali wangkuta apuucetenrilkut
iqlumun, taugam aviuskut wangkuta tungiinek iqlum.

(Another translation)

Atavut wangkuta, qilagmi uitalria. Tanqigili Atren Elpet.
Taikili Angayuqauvin Elpet. Pisqucin piuli nunam qaingani,
piulauciatun qilagmi. Ernerpak neqkamtenek cikirkut; cali
assiilngumtenek augariskut, augariitelaucimcetun assiilngilriit
wangkutnun. cali picetaarumaallerkamtenun ayautenrilkut,
taugam aviuskut wangkuta tungiinek iqlum.

(Slavonic) Otche nash, izhe yesi na nebesekh, da svyatitsya
imyа Tvoye, da pri-idet tsarstviye Tvoye. Da budet volya
Tvoya yako na nebesi i na zemli. Khleb nash nasuschni
dazhd nam dnes. I ostavi nam dolghi nasha yakozhe i mi
ostavlyayem dolzchnikom nashim. I ne vedi nas vo
iskusheniye, no izbavi nas ot lukavagho.

One is Holy

Atauciq Tanqilria. Atauciq Uaspataq, Iissuss Kristuussaq,
nanraani Agayutem Atiin. Amiin.

(Another translation)

Atauciq Tanqilriaruq. Atauciq Atanruuq, Iissuss Kristuussaq,
ucurnarqellerkaa pitekluku Agayutem Aatam. Amiin.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

The Communion Hymn (Sundays)

Ucuqiciu Ataneq qilagnek tailria! Ucuqiciu Ellii quyinermi uitalria! Aliluya! Aliluya! Aliluya!

Blessed is He that Comes

Nanraumalria taiguq Atrakun Uaspatam! Agayun Uaspatauguq cali nasvaguq Ellminek wangkutnun!

(Another translation)

Atauwaqertuq tailria atrakun Atanrem! Agayun Atanruuq cali nasvaguq Ellminek wangkutnun!

Communion of faithful

Kemga Kristuussam akurturciu; Qaga'atii tuquilnguun neri'iciu. Aliluya. Aliluya. Aliluya.

(Another translation)

Akurturciu Temii Kristuussam; uigiciu tuquilnguun Qaga'atii. Aliluya. Aliluya. Aliluya.

(Slavonic) Telo Khristovo pri-imite; istochnika bezsmertnagho vkusite. Aliluya.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

We have seen the True Light

Tangellruarput piciulria Tanqik! Akurtullruarput Anerneq qilagtaq! Nataqellruarput piciulria Ukveq! Ciktaarvikluku Pingayuciq avqumanrilnguq, Imna anirturtevvut wangkuta!

Amiin. Elpet, Ataneq, qanerput imiumavkarru nanrarpenek, aturnaurtukut Elpet ucurnarqucin pitekluku; tua-i akurtuyunarivkavkut tanqilrianek, pakemkumiutarnek, tuquilngurnek cali unguvamek-piurcilrianek Nallunavnek. Tegumiaqikut tanqilriartavni, tuaten ernerpak umyuaqnaurput elluarneren. Aliluya! Aliluya! Aliluya!

Blessed be the Name

Tamaaten Atra Uaspatam, nanraumaqnaurtuq, waknirnek cali akwanun. (3x)

(Nushugak) Una engelkarrluku Uaspatam atra, piukili cali nanraumaqelarnaurtuq akwarpak. (3x)

(Slavonic) Budi imya Ghospodne, blaghoslovenna ot nine i do veka.

Resurrection Hymns of the Tones

First Tone *Tropar*

Teggalquq asvairqumalria Iyuti-ani, cali anguyiit nayuqiit
menuitqapiaralria Kemgen Elpet; Unguillren Elpet
pingayuagni erenret, Anirtumni, tailluku unguva tamiinun
ellamun. Tuatluni tamarmeng qiliit tukniit atuulluten Elpet,
Unguvam Taicetii: Nanraq Unguillerpenun Elpet, Kristussaq!
Nanraq Angayuquacin Elpet! Nanraq tangvallerpenun Elpet,
kiivet yugmi naklekistmi!

Theotokian

When Gabriel proclaimed “Rejoice” to you, O Virgin: at the sound of his voice the Master of all things became incarnate in you. You are the Holy Ark, the righteous David spoke of. In bearing your Creator, you have shown yourself to be more spacious than the heavens. Glory to Him Who dwelt in you. Glory to Him Who came forth from you. Glory to Him, Who by your birth-giving has set us free.

Kondak

Agayutngucirpetun unguilriaten qungugnek nanraumalriami,
unguiqen ella malikluku. Elpeggun yuucim-llu nanraraaten
Elpet, Agayutmi, tuqu'utairucan. Adam-aq-llu cakneq
angnirtuq, Aluturta! Iiv-aq nunaniryugtuq, angicimiimi, cali

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

qayagauq Elpenun: Elpet Unguvam Taicestii yugnun
tamalkuitnun, Kristusaaq!

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with Thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished. Adam exults, O Master. Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ.

Prokeimenon

Let Thy mercy, O Lord, be upon us *as we have set our hope on Thee.

(Yupik) Uaspataq, tamaaten takumcutan piuli wangkutni
*qaillun Elpenek neryuniurutengqerceta.

(Slavonic) Budi, Ghospodi, milost Tvoya na nas, yakozhe upovakhom na Tya.

Second Tone *Tropar*

Imumi atranerpeni Elpet tuqumun, Unguva Tuquilngurmi,
tuani tuunram nunii tuqusken Elpet tanqigpallarcavgu
irranarpenek. Tuani cali imkut tuqumalriit taugken tamlegmek
unguiqten Elpet, tuatluni tamarmeng an'gilat malikluki

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

wangkuta tuqluraramteggem: Unguvam Taicestii, Kristussaq
Agayutvut wangkuta, nanraq Elpenun.

Theotokian

Past all understanding and most glorious are your mysteries,
O Theotokos: for stamped with the seal of purity and
preserved is your virginity, you are acknowledged without
doubt, to be the Mother who indeed has given birth to the
true God. Therefore, entreat Him that our souls may be
saved.

Kondak

Tuunram nunii aliinguq, asvailnguq Anirturista, tangramiu
irrinarqelria Unguillren qungugnek. Tuqumalriit maktut.
Piliaqumalriit Adam-aq-llu tangerrluku man'a angniutek'aat.
Cali nunam nanraraaten, Anirtumni, akwarpak tayima.

Hell become afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle
of Thy Resurrection from the tomb. The dead arose.
Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee.
And the world, O my Savior, praises Thee forever.

Prokeimenon

The Lord is my strength and my song. *He has become my
salvation.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

(Yupik) Uaspataq piniutekaqa atuuciqaqqa-llu. *Cali wangnun anirturtengurtuq.

(Slavonic) Krepost moya, i peniye moye Ghospod, i bist mne bo spasyeniye.

Third Tone *Tropar*

Tamaaten ilukegcinaurtut qilagmeInguut! Tamaaten nunaniryugnaurtut nunameIngurni! Qaillun Uaspatam nasvagtau piniucini talligmikun. Tutaa tuquminek tuqu. Imkut ciuqlirmi tuqullret ilakluki, iluanek camaken tuunram nuniinek aviuskiikut wangkuta, cali taitaa ellamun amlleq takumcutaq.

Theotokian

We sing your praises, O Virgin Theotokos, tis you who intercedes for the salvation of our kind; for your Son and our God, by taking flesh of you, and accepting to suffer through the Cross, has delivered us from corruption, because He loves mankind.

Kondak

Ernerpak unguilriaten qungugnek, Takumcutalriami Elpet, ciuliqaggluta amiiganek tuqum. Ernerpak Adam-aq angnirtuq

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Iiv-aq-llu nunaniryugluni; Pruruk-at-llu Patriarch-at-llu
taqeksaunateng nanraqiitgen menuilnguq quyinrulria piniucin.

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One,
leading us from the gates of death. On this day Adam exults
as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they
unceasingly praise the divine majesty of Thy power.

Prokeimenon

Sing praises to our God, sing praises. *Sing praises to our
King, sing praises.

(Yupik) Atuuciu nanrautnek Agayutvut wangkuta, atuuciu
nanrautnek. Atuuciu nanrautnek Angayuqerput, atuuciu
nanrautnek.

(Slavonic) Poite Boghu nashemu, poite, poite Tsarevi
nashemu, poite.

Fourth Tone *Tropar*

Tanqilria Unguillren qaneryaraa an'gilat taringluteng
Uaspatam arnat elitnaurai; ciuliarit pinerrlugutaitnek
augarisketen, apuustalat ucuqluten qanertut: Antaa tuqu!
Unguirtuq Kristusaq Agayun, tailluku ellamun amlleq
takumcutaq.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Theotokian

Look down on the supplications of your servants, O all-pure One; putting an end to the terrible attacks against us, and delivering us from every affliction. You are the only sure hope that we know; and we have obtained you as our intercessor. Let us who call on you not be put to shame, O Sovereign Lady, speedily listen to the pleadings of those who in faith cry aloud to you; Rejoice, O Sovereign Lady, you are the help and the joy of us all, the protection and the salvation of our souls.

Kondak

Anirturtemni cali Aviucestemni Agayun maktellria qungugnek
cali aviusketen nunamek piurtellriit qillengqallritnek elliin.
Navgaku tuqum amiiga, cali Atanrucirmitun unguilria
pingayuatni erenret.

My Savior and Redeemer as God rose from the tomb and delivered the earthborn from their chains. He has shattered the gates of hell, and as Master, He has risen on the third day.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Prokeimenon

O Lord, how manifold are Thy works. *In wisdom hast Thou made them all.

(Yupik) Nanrarnarqellriit piliaten, Uaspataq.

*Umyuartucirpetun piliaten.

(Slavonic) Yako vozvelichishasya dela Tvoya, Ghospodi, vsya premudrostiyu sotvoril yesi.

Fifth Tone *Tropar*

Ayagnerilnguq Qaneryaraq Aata cali Anerneq, Nayaarmek yuurtellriaten anirtullerkarput pitekluku, aturnaurtukut ukvelriani cali ciketnauktuk; umyuan aturluku kemegkun mayulriaten Kelistamun, cali nangteqluten tuqumek, cali unguirnaluki tuqumalriit kenegnalriakun Unguillerpeggen Elpet.

Theotokian

Rejoice, O impassable gate of the Lord; Rejoice, O wall and protection of those who take refuge in you; Rejoice, O haven untroubled by storms and who knew not wedlock, and gave birth to your Creator and God in the flesh. Cease not in your intercessions, on behalf of those who sing praises, and venerate your birth-giving.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Kondak

Tualli-wa cali atralriaten tuunram nuniinun, Anirturtemni, navgurluku amiiga asvailucirpetun; unguirluki tuqumalriit Piliaqucirpetun cali piunriqen tuqum aknirnaa, aviusken Adam-aq assiilngurnek, Naklekistiini yuum, cali qayaga'amteggen: Uaspataq, anirturkut wangkuta.

Thou didst descend into hell, O my Savior, shattering its gates as almighty; resurrecting the dead as Creator, and destroying the sting of death. Thou hast delivered Adam from the curse, O Lover of man, and we all cry to Thee: O Lord, save us!

Prokeimenon

Thou, O Lord, shall protect us *and preserve us from this generation forever.

(Yupik) Uaspatam nayurciqaakut *qelekciqaakut-llu waknirnek cali akwanun.

(Slavonic) Ti, Ghospodi, sokhranishi ni, i soblyudeshi ni, ot roda segho i vo vek.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Sixth Tone *Tropar*

An'gilat tukniit qunguvet quliintut; cali nayulriit nalluuqercet'ai. Cali nangengqauq qungugni Mari-aq, yuarluku menuitqapiaralria kemgen Elpet. Cacirkaiqen tuunram nunii cali nugeskai elliinek tamalkuita. Alairvikan Nayaar, unguva tailluku. Unguirtuq tuqumalrianek: Uaspataq, nanraq Elpenun.

Theotokian

Thou Who didst call Thy Mother blessed, came of Thine own free will to the Passion, Who shone radiantly upon the Cross, seeking to recall Adam, and saying to the angels: Rejoice with Me, for the lost Coin has been found. O Thou Who hast ordered all things wisely, O our God, glory to Thee!

Kondak

Qaillun Kristusaaq Agayun Unguvalirturta, tamalkuita tuqumalriit makeskai angniitnam kuignayuanek, asvailngurmek unatminek, tailluku yugnun Unguirnaq. Ellii Anirturista, Unguirnaq, Unguva cali tamarmeng Agayutiit.

When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He bestowed Resurrection on the human race. He is the Savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Prokeimenon

O Lord, save Thy people *and bless Thine inheritance.

(Yupik) Uaspataq, anirturki yut'en *cali atauwaq'aasqiu Elpet paiciuten.

(Slavonic) Spasi, Ghospodi, lyudi Tvoya, i blaghoslovi dostoyaniye Tvoye.

Seventh Tone Tropar

Kelistarpeggun Elpet piunriqen tuqu. Ikiusken naucetaarvik tuqutarayulimun. Cimiqen iluteqellrat Miranacicat Arnat. Cali Apuustalani alerqurai qanrutkesqelluku unguillni, Kristusaq Agayutvut. Taitaa tamiinun ellamun amlleq takumcutaq.

Theotokian

As you are the Treasury of our Resurrection, lead up from the pit and abyss of their offences, those who have set their hope in you, O all-hymned One. For you have saved those who were guilty of sin, having given birth to our Salvation, you, a virgin before childbearing, a virgin during childbirth, and after giving birth still remained a virgin.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Kondak

Tuknia tuqum yugnek teguangqesciigal'iuq, qaillun Kristusseq
atrallruuq cali navegluku piunrirluku-llu pinia. Tuunram nunii
qillengqauq cali Pruruk-at qayagaut: Anirturista taillruuq
ukvelegnun. Iterci, ukvelriani, Unguirnamun.

The dominion of death can no longer hold men captive, for
Christ descended, shattering and destroying its powers. Hell
is bound, while the prophets rejoice and cry: the Savior has
come to those in faith! Enter, you faithful, into the
Resurrection!

Prokeimenon

The Lord shall give strength to His people. *The Lord shall
bless His people with peace.

(Yupik) Uaspatam yun'i pinimek cikirciqai. *Uaspatam yun'i
atauwaqaasqeciiai nepaitnamek.

(Slavonic) Ghospod krepst lyudem Svoym dast, Ghospod
blaghoslovit lyudi svoya mirom.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Eighth Tone Tropar

Pakmaken qulvanek atralriaten Elpet, Qunuilngurmi.
Qungugminek pingayuagni ernerni akurtuqen Elpet, tamaaten
wangkuta aviutnaluta carrluum tungiinek. Unguva cali
unguillerkarpenun Elpet, Uaspataq, nanraq Elpenun.

Theotokian

Thou Who for our sakes wast born of a Virgin, and didst
endure crucifixion, O Good One, despoiling death by death,
and as God, hast shone forth the Resurrection. Despise not
those whom Thou hast made with Thy hands; show forth
Thy love for mankind, O Merciful One; accept the
intercessions made on our behalf by the Theotokos who gave
Thee birth; and save Thy despairing people, O our Savior.

Kondak

Unguillerpeggun qungugnek, unguiqten tuqumalriit cali
makluku Adam-aq. Iiv-aq-llu cakneq angnirtuq unguillerpenek.
Cali nunam angniutek'aa unguillren tuqumek, amlleq
takumcutaucin.

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and
resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the
world celebrates Thy rising from the dead, O greatly
Merciful One!

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Prokeimenon

Pray and make your vows *before the Lord our God.

(Yupik) Agayuci cali akqiluci *ciuqerrani Uaspatam
Agayutemta wangkuta.

(Slavonic) Pomolitesya i vozdadite Ghospodevi Boghu
nashemu.

Select Hymns

From the Rising of the Sun

Akertem pitellranek kanavam tungiinun ucurnarquq Atra
Uaspatam. Tamaaten Atra Uaspatam nanraumaqnaurtuq watua
cali akwanun.

Tropar of the Cross Tone 1

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant
victories to the Orthodox Christians over their adversaries
and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

Uaspataq, anirturki yut'en cali atauwaqaasqiu paiciuten.
Cikirki pinimek piciulriit agayumalriit, piunriraurai
inglukilriit. Cali piniakun Elpet Kelistarpet nayurki uitaviiten.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Spasi, Ghospodi, lyudi Tvoya, i blaghoslovi dostoyaniye Tvoye; pobedi pravoslavnim khristianom na soprotivniya daruya, i Tvoye sokhranyaya Krestom Tvoyim zhitelstvo.

Troparia to St. Herman Tone 4

O Blessed Father Herman of Alaska, North Star of Christ's Holy Church; the light of your holy life and great deeds guides those who follow the Orthodox way. Together we lift high the holy Cross you planted firmly in America. Let all behold and glorify Jesus Christ, singing His holy Resurrection.



Tone 7

O joyful North Star of the Church of Christ, guiding all men to the heavenly Kingdom. Teacher and Apostle of the True Faith, intercessor and defender of the oppressed, adornment of the Orthodox Church in America; Blessed Father Herman of Alaska, pray to our Lord Jesus Christ for the salvation of our souls.

(Yupik) Nunanirqelria Negeqvam Agyaa Agayuvia
Kristussam, ciuliqaggluki yuut qiliim Angayuqauvianun.
Elitnaurista cali Apuustalaq Piciulriamek Ukvelek, kaigalria
cali ikayurtiit pistailnguut, kenegnaa Piciulriim Agayuviim
America-mi; Nanraumalria Aataq Herman-aq Alaska-mi,

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

agayuskut Uaspatamtenun Iissuss Kristussamun
anirtuusqelluku anernerput wangkuta.

Tropar to St. Innokenty of America Tone 2

Ivan'gilaq taitellruan negeqvam yuinun Alaska-mi cali Asia-mi, qalarutekluku Qaneryar'aa Kristussam yuut ellaita qaneryaraitgun. Tanqilria Allgiliyaq Aataq Innokenty, Aleut-at nasvagiit tanqigmek piciculriamek, cali Apuustalaq America-mun. Uaspatam alerqullruaten piciryararkarpenek. Agayuskut Uaspatamun Angayuqauviani Qilagmi, anirtuusqelluku anernerput wangkuta.

Tropar to the Alaskan Martyrs Tone 4

Ernerpak Alaska-q nunaniryugtuq, America-q-llu ilukegciuq! Tamarmek tanqigiamek tanqilriik augagnegun. Kodiak-aq nepliaguq atutgun quyatetgun, Nanvarpiim Kenai-am-llu murilkaak ukverem nerevkari'itii! Apuustalaq cali Tuqutaulleq Iuvenaly ucurnariuq, cali Cungagnaq ellminek tunllermikun quyiigiug. Pektayiitellermegnegan cali kenkellermegnegan Uaspatamek, piciculria pitekluku ellmegnek nangtauvkartuk cali tuqutauvkarlutek. Qiliim Angayuqauviani ma-i agayutaak anernerput wangkuta.

Today Alaska rejoices and America celebrates! For the New World has been sanctified by Martyrdom! Kodiak echoes with songs of thanksgiving, Iliamna and Kenai observe the Festival of Faith; the Apostle and Martyr Juvenaly is

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

glorified, and Peter the Aleut is exalted by his voluntary sacrifice. In their devotion and love for the Lord they willingly endured persecution and death for the Truth. Now in the Kingdom of Heaven they intercede for our souls.

Tropar to Holy Father Yakov Tone 2

Enlightener and Baptizer of the Native Peoples of Alaska, adornment of the Orthodox Church in Atka, Russian Mission and Sitka, true example of Christian piety, love and unity. O holy righteous Father Yakov, Teacher and Pastor, pray to Christ God for the salvation of our souls.

Tariingevkartai cali Angllurcestai nakmiin yui Alaska-m, piciulriim Agayuviim tangnirqutii Atka-mi, Iqugmi cali Sitka-mi, piciulria ayuqestassiigut'ii agayumalriartam yuyaram, kenkiyaram cali atauciuyaram. Tanqilria ellualria Aata Yakov, Elitnaurista cali Agayulirta, agayu Kristussamun Agayutmun pitekluku anirtuumallerkaa anernerput wangkuta.

Tropar to St. Nicholas Tone 4

(Original translation) Picirkiutii ukverem cali ellminek negtequcim, tegumiaqaa elitnaurtemi. Tamana alaillren elpeggun qunguturarpeggun wall'u qanrutanka piciulriamek; Tuatluni kusgurcartua piunriviilngurmun quyinrulriamun, ellirni tukurli. Aata Tanqilria Ataneq Nikulai-aq, agayuskut Kristussamun Agayutmun, anirtuusqelluku anernerput wangkuta.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Cuqyutii ukverem, negenrutucim ayuqestassiigut'ii cali aglumanricaram elitnautii. Piciulriamek calillerpet, nasvagaaten aulukngarpenun. Ellmikutuullerpeggun quyigiuten cali arrsaulerpeggun tukuurtuten. Tanqilria Allgiliyaq Aata Nikulai-aq, agayuskut Kristussamun Agayutmun anirtuusqelluku anernerput wangkuta.

Pravilo veri i obraz krotosti, vozderzhaniya uchitelya yavi tya stadu tvoyemu, yazhe veschei istina: segho radi stazhal yesi smireniyem visokaya, nischetoyu bogataya, Otche svyaschennonachalniche Nikolaye, moli Khrista Bogha, spastisya dusham nashim.

Tropar of Pentecost Tone 8

(Kwethluk) Nanraumalriaten Elpet, Kristussaq Agayutvut wangkuta, Imna alaiqten neqsurtet umyuarturiluki. Atrartelluku ellaitnun Anerneq Tanqilria, cali tama-i kuvyakngesqelluku tamalkuan taqumalria. Imna Elliin kenkekii yuk tamalkuan, nanraq Elpenun.

(Kasigluk) Nanraumalriaten Elpet, Kristussaq Agayun, imkut umyuartulriit pisurtet alaiqten Elpet. Atrarcelluku ellaitnun Anerneq Tanqilria, cali taumek aturluci unakciqerci ca tamalkuan. Yugmi Naklikistmi, nanraq Elpenun.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Blaghosloven yesi Khriste Bozhe nash, izhe premudri lovtsi yavlei, nizposlav im Dukha Svyatagho, i temi ulovlei vseleennyu, Chelovekolyubche, slava Tebe.

Tropar to St. Yakov, Brother of the Lord Tone 4

Elitnauraqngaten elpet Uaspatam, akurtullruan qaneryarakegtaar, ellualriami elpet, cali tuqutaungavet qessakumanrituten, cali piyunarqucingqertuten elpet anelgutekngaten Agayutem, cali kaigacinarquten agayulirtengunruavet elpet. Taumek kaigavikiu Kristusaaq Agayun, anirtuusqelluku anernerput wangkuta.

Another Tropar Tone 3

Tanqilria Apuustalaq Iakuv-aq, agayuskut wangkuta kusgurtalriamun Agayutmun. Tamaaten augaricesqelluki assiilngurnek anernemta wangkuta.

Tropar to Archangel Michael Tone 4

Qiliim anguyainun ciuliqagta, piicagtukut elpecenun taqluta wangkuta pinarqenrilengramta. Tamaaten agayullerpeceni kassugucikut wangkuta, menuilngurmek yaqugpecenek taqeksaunaci nanrautevcenek elpet. Qelaakluten cali ciktaarvikluten kusgurcarluta qayagamteggem: Aviuskut wangkuta iluteqnam tungiinek, qaillun tungliqelrianun an'gilanun atanrusit Quyinrulriim anguyainun.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Tropar of Transfiguration Tone 7

Ayuquciilingigtuten ingrim qaingani, Kristusaaq Agayun, tangvagcelluten elitnaurarpennun Elpet, nanran Elpet qaillun piyunarqucia. Tamaaten wangkuta-llu tanqigikut assiilngurtuliini, tanqigpenek Elpet taqluni piulriamek. Agayullrakun Agayutem Irniaqestiin, Tanqiim Taicestiin, nanraq Elpenun.

Preobrazilsya yesi na ghore, Khriste Bozhe, Pokazavi uchenikom Tvoyim slavu Tvoyu, yakozhe mozhakhu: da vozsiyayet i nam greshnim svet Tvoi prisnosuschni, molitvami Boghoroditsi, Svetodavche, slava Tebe.

Tropar to St. Agafia Tone 4

Uaspataq, Tanqilria Nangtaullren Agafia, naniikuallrakun akurturluku tuquilinguq naciutni Elpenek Agayutvut. Qaillun piniakun Elpenek iggcelluki inglukilriit, cali navegluku piniat tuunrangayiit. Agayullrakun elliin anirturru anernerput wangkuta.

Tropar of the Presentation of the Theotokos Tone 4

Ernerpak Agayutem elluaq pisqutiikun ayuqucilingigtuuq, cali yugnun anirturraq qaneryaraurtuq. Agayutem eniinun elucingqerrluni Nayaar alairtuq, cali tamalkuitnun Kristussamek elpeggciliiriuq; taumek wangkuta qastuluta qayagaamteggem: Nunaniryua tangvagteevnek, picirkiuten ayagnirtuuq.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Tropar of the Annunciation (Archangel Gabriel)

Tone 4

Ernerpak Anirturtemta wangkuta ayagniqii, cali Imna akwarpak nallunalria alairtuq. Qetunraa Agayutem Nayaarem qetunraqliuta, cali Kavril-aq elpengcariuq kenegnamek. Tuatluni cali wangkuta maliggluku Agayutem Irniaqestiinun aturnautukut: Nunaniryua, Kenegnam Taivia! Uaspataq elpeni uitaug!

Kondak to the Theotokos Tone 8

Anguyiit yagcata cirlakistenguten, qaillun elpet aviutarpekut assiilngurnek. Quyacimek atuutamteggem pistevet elpet Agayutem Irniaqestiini. Taugam elpet avaliqan tegumiaquciq cirliqenrilngurnek. Tamalkuitnek iluteqnam tungiinek aviuskut tamaaten apaauramteggem elpet: Nunaniryua, Elvik Elvigmi!

Vzbrannoi voyevode pobeditelnaya, yako izbavlshesya ot zlikh, Blagodarstvennaya vospisuyem Ti rabi Tvoiy, Boghoroditse; no yako imuschaya derzhavu nepobedimuyu, ot vsyakikh nas bed svobodi, da zovem Ti: raduisya, nevesto nenevestnaya.

Hymn to the Theotokos Tone 4

Agayutem Irniaqestiinun ullautnautukut naniikualriani, cali tanqilriamun elliin ikuunanun watua panautukut. Ukverluta

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

anernemta tungiinek qanernaurtukut: Patagmek niisgu
agayullerput wangkuta, Nayaarmi, qaillun patagmek
Kusguastemek apaagamteggem, elpet pistevni nuuqitlemta
nalliini. Piqainauluten kusguastekamteggem wangkuta.

Hymn to the Theotokos Tone 6

Kusgurtaucim amiiganek ikiruciskut wangkuta, Nanraumalria
Agayutem Irniaquestiin. Umyuaqegcitkamteggem elpet tamaaten
wangkuta piunrinritnaurtukut, taugam tamaaten aviutnaurakut
wangkuta iluteqnam tungiinek; elpet Agayumalriit
anirtuutek'aatgen.

Tropar to the Theotokos Tone 4

Agayutem Irniaquestii, Nayaar, nunaniryua! Elluam taivia,
Mari-aq, Uaspatam elpeniituq. Nanraumauten elpet arnani,
cali nanraumauq Nauvin iluvni elpet. Tuatluten irnilriaten
Anirtuanek anernemta wangkuta.

Boghoroditse Devo, raduisya, Blaghodatnaya Mariye,
Ghospod s Toboyu: blaghoslovena Ti v zhenakh, i
blaghosloven plod chreva Tvoyegho; yako Spasa rodila yesi
dush nashikh.

Rejoice, O virgin Theotokos! Mary, full of grace, the Lord is
with you. Blessed are you among women, and blessed is the
fruit of your womb. For you have borne the Savior of our
souls.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Tropar to St. Seraphim Tone 4

Nanraumalria ayagyuallerpenek kenkellruan Kristusaaq, cali calipiallruuten Elliinun kiivet yuilqumi. Caliarpeggun agayullerpeggun negenrutulria ircaqugpeggun-llu, Agayutem Irniaqestiikun cucukumalria cali kenkumalria. Akurtullruan kenkii Kristussam, tua-llu atuutamteggem: Tanqilria Aataq Serafim-aq, agayullerpeggun anirturkut wangkuta.

Tropar to St. Sergius (Curarpalek) Tone 8

Ayagyuallerpeni akurturaa Kristussam anernerem elpet nalkekngami, cali tamalkuan ellam piunguanek arcaqerluku tunusken elpet. Angutet uitaviatnun yuilqumi ellirtuten, tuani cali mikelngurtun picirkiurat aturluku elpenek piunrirluten nalliuten akurtuqem elpet. Tamalkuan ellamun Pingayuciq nasvaken, capernan aturluku ukverluteng ullagteten tanqigilaqten elpet, cali calritnaq tamalkuitnun taitan piicalrianun. Atavut wangkuta, Sergi-aq, agayuskut Kristussamun Agayutmun, tamaaten anirturauraa anernerput wangkuta.

Tropar to St. Sergius (Stuyahok) Tone 4

Elisngalria elluam tungiinun, picituluni pistengulria Kristussamun Agayutmun. Cakneq elluaq piyumiutni ciumuruskaa, nunamiutaat peggluki ayagyuallerminek. Ayuqestassiigutngulriaten elitaurarpenun, anernerkun caliarpeggun. Atutgun murilkelluten piicallerpeggun

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

yaallerpeggun, tuatluten Tanqilriim Anernerem nayuraaten elpet. Cali caliarpeggun takarnariuten tanqigkun kenegnakun, ciumurulluku ullaken Tanqik Pingayuciq. Neqakiki elpet yuten umyuartucirpetun, cali nalluyaguteksaunaki. Nayurki yuten akqutevkun, Tanqilria Aataq Sergi-aq.

Stikhera of the Cross Tone 8

Waniwa Aluturta cali cam tamalkuan Taqestii cali Angayuqra nanram, Kelistamun ussukcautaat cali inarutiikun capaat; Elliin neqnirtassara cunqaaq cali quuleq uqsussaq, taum imum neqnilriamek cikirturtii anerneq elluamek agayumalriit. Taumek cukilanamek ac'etaat uqsuakun Elliin uqsirluku, Tauna imna naligaki qiliim amirluinek. Ac'etaat temcinarqelriamek atkugmek. Ciutiikun nuqtaraat piunrilngurnek carrlugnek unatnek, Tauna imna Elliin unatminek capernanek taqellra yuum. Tuskakun Elliin kaugtuaraat, Imna atkugtii qiliim amirluinek; qeciiraat keggiinakun cali kaugtuaraat cellakluku cali kilirturluku qainga tamalkuan, temcicarautekluku cali ciutiikun nuqtarluku; cali tamalkuan tamana neggluku nangteqelria wiinga pitekluua, pinarqelriami, wangni Aviucista cali Agayun. Tamaaten anirturaaraa ella piyungraan carrluum tungiinun, tamana pitekluku Elliin cakneq kenegnaungami.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Stikhera of Christ's Passion Tone 5

Elpet naliumakiini tanqigmek tuarpiaq atkugmek, augaqiiten Iyussivvam Kelistamek Nikutimam-llu. Cali tangerrluten Tuqumalriami matarpet qunguumavkenak, umyuaqeggucimegtun qialutek akurtuqiignegen, neplialutek qallatuk: Naullu wangni Neqnilriami Agayutemni wiinga. Tuani akertem Kelistam qaingani agaucin tangerrluku tamlegelria, cali nuna irrayugluni pektellria, cali agayuvigmi capa pikegken kanavet ullirtellria. Taugken watua tangramken Elpet; wiinga pitekluu umyuan aturluku asken tuqu. Qaillun qungurciqsiken Elpet Agayutemni wiinga? Wall'u cakucimun imguyutmun imguciiqsiken? Cali cakucinun unatnun agturaciqsia piunrirarkaunrilnguq Elpet kemgen? Wall'u cakucinek nanrautnek nanrarciqsia ayallren Elpet Qunuilngurmi? Ucuqaqa nangteqellren Elpet, cali qungullren Elpet unguillerpenun tapiulluku nanraramken Elpet, tuqlurarluten: Uaspataq, nanraq Elpenun.

Hymn of St. Ambrose of Milan

Elpet, Agayun, ucuqamteggem; Elpet, Uaspataq, piciusquramteggem. Elpet ayagnerilnguq Aata, nunam tamarmi nanraraaten. Elpet tamarmeng an'gilat, Elpet qiliit cali tamarmeng tukniit, Elpet Kheruvim-at cali Seraphim-at, taqeksaunateng erinamek tuqluraraatgen: Tanqik, Tanqik, Tanqik, Uaspataq Agayun Savaof; muirngau qilak cali nuna nanrarpenek Elpet. Elpet kenegnat apuustalat, Elpet nanraumalriit pruruk-at, Elpet nanraraatgen tanqilriit

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Nangtaullret quyurngalriit. Elpet nunam qaingani tamiini tanqilriim Agayuviim piciusquraaten; ciktaarvikaqa Elpet piciulria cali kiingan Irnian; cali Tanqilria Nepairturta Anerneq. Elpet Angayuqra nanram, Kristusaaq. Elpet ataucimek elucilek Aatan-llu. Elpet anirtullerkaa pitekluku yuum, quinakenrilken ilua Nayaarem. Elpet piunriqen tuqum tuknia, ikirusketen Elpet ukvelrianun Angayuqaucimek Qilagtarmek. Elpet Agayutem tallirpian tungiini aqumgalriaten, nanraani Aatavet. Ukveqamteggen Elpet qanercetaariyarturluten tekitellriaten. Tuatluni piicagtukut Elpenun, kusguaki pisteten Elpet, imkut kiputelten Elpet menuilngurmek augpenek. Pivkarkut wangkuta tanqilriit-llu uitanaurtukut nanrarpeni Elpet. Anirturki yut'en, Elpet Uaspataq, cali pelagasselaviirru paiciuten Elpet. Elluareski ellaita, cali quyigiki ellaita akwarpak. Erenret tamalkuitni pelagasselaviirnauramteggen Elpet, cali ucuqnaurput Atren Elpet akwarpak cali akwan akwanun. Pivkarkut, Uaspataq, ernermi qakmumi assiilnguunata qemagnanurtukut. Naklekikut wangkuta, Uaspataq, naklekikut wangkuta. Tamaaten piuli takumcutan Elpet wangkutni, qaillun umyuaqamteggen Elpet. Elpet, Uaspataq, wangkuta umyuaqamteggen; tamaaten kasnguyunritnurtukut akwarpak. Amin.

Selections from the Panakhida and Funeral Services

With the Souls of the Righteous

Ilakluki anernerit ellualriit tuqullret, una elkaresgu,
Anirturista, anernera Elpet pistevet. Elkarrluku elliin tuavet
unguvamun atauwaulriamun, imumun Elpentellriamun, Elpet
imuuguten kenkilria yugmun umyuaqegglimun.

Nuniinun Elpet elluivigpet, Uaspataq, imumun tamarmeng
tanqilriit elluaviatnun una elkaresgu qangkun anernera Elpet
pistevet.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun
Anernermun.

Elpet Agayutnguten imna atralleq camavet tuunrangayiim
kenranun, cali angiilluki qillerqumalriit nangteqelriit; tuaten
Elpet elkaresgu qangkun anernera Elpet pistevet.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin.

Nayaarmi kiivet carriituten cali menuitqapiarluten; imuuguten
irnivailegpet taillruten Agayutmek. Agayu elpet Elliinun
tamaaten Elliin uum anernera anirturnaaraa.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

With the Saints Give Rest

Tanqilrianun elkaresgu, Kristussaq, anernera pistevet Elpet,
imumun piilngurmun cangerlailngurmun,
qiaculngunailngurmun, yuuniaranailngurmun taugam
Unguvamun Iquilngurmun;

Elpet Kiivet tuquilnguten, Taqestiini cali Piurcestiini yuum,
nunamelngurni taugken nunamek piurtellrulriakut, cali tuavet
nunamun ayagciqukut; qaillun alerqullrusia Elpet, Taqestemni
wiinga, cali qanerluten wangnun: Qaillun nunausit elpet, cali
nunamun ayagciquten, tuavet tamamta yugni ayallerkamtenun.

Qunguk umyuaqlukek qialuta aturnaurtukut: Aliluya.

Thou, Only Creator

Thou, only Creator, who with wisdom profound, mercifully
orderest all things and givest unto all that which is useful.
Give rest, O Lord, to the soul(s) of Thy servant(s) who has
(have) fallen asleep; for he (she, they) has (have) placed his
(her, their) trust in Thee, our Maker and Fashioner and our
God.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

We have thee as a wall and a haven, and an intercessor well-pleasing unto God; whom thou hast borne, O Virgin Birthgiver of God, the Salvation of the faithful.

(Yupik) Kiivet Piliaqestemteni, Elpet cakneq
umyuartucirpetun/ naklekluki aulukelaqten cat tamalkuita,/ cali
cikirluki tamalkuita aturarkaitnek./ Elkareski anernerit pistevet
Elpet qavaqallret,/ ellaita cacetuqutekngatgen,/ Piliaqestemteni
cali Taqestemteni cali Agayutemteni wangkuta.

(Slavonic) Glubinuyu mudrosti chelovekolyubno vsya stroyai
i poleznoye vsem podavayai, Yedine sodetelyu, upokoi,
Ghospodu, dushu usopshagho raba Tvoyegho (usopshiya rabi
Tvoyeya) (dushi usopshikh rab Tvoyikh), na Tya bo
upovaniye vozlozhi (vozlozhisha), tvortsa i zizhditelya i
Bogha nashegho.

Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Dukhu, i nine i prisno i vo
veki vekov. Amin.

Tebe i stenu i pristanische imami, i molitvennitsu
blaghopriyatnu kboghu, Yeghozhe rodila yesi, Boghoroditse
beznevestnaya, vernikh spaseniye.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Blessed are the Undeclared

First Part

Atauwaugut imkut menuitqapiaralriit elrallermegteggun, cali pektellriit tamaaggun alerquutaikun Uaspatam. Aliluya.

Atauwaugut imkut qelaakilriit Elliin picirkiutainek, cali yuarluku Elliin ircaqurtuumarmeng. Aliluya.

Tuatluni ellaita kinkut imkut unaqiatenrilnguut pekciiqut Elliin elrallrakun. Aliluya.

Atauwauguq wangni tuaten anernermi uitallrulua: tuaten tamaaten elitnauranka Elpet picirkiuraten. Aliluya.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun. Aliluya.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin. Aliluya.

Second Part

Alerquteten Elpet qanerpeggun cucuknarqenruut wangni tamakuni tiissicessarugarni essulutani cali akiini. Naklekiu pisten Elpet.

Elpet unatvet taqellruatnga wiinga cali ayuqucingqerrlua wiinga: cikirnga ayuquciingellerkamnek, tuaten tamaaten elitnauranka Elpet picirkiuraten. Naklekiu pisten Elpet.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

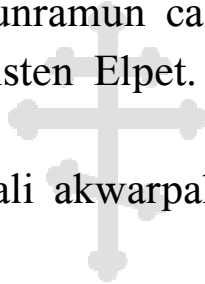
Elpet picirkiuteten piyugnarqeqapiartut; taumek wiinga anernerma avaliqai tamakut. Naklekiu pisten Elpet.

Tuani Elpet qaneryararpet ayallermini tanqigivkarai cali tariingevkarluki ellaitnun piyunarqucit. Naklekiu pisten Elpet.

Wiinga ikirtaqa qanqa cali iluartuq wii anerneqa; wiinga tanqigiillemkun Elpet picirkiurarpeggun. Naklekiu pisten Elpet.

Nanraq Atamun cali Qetunramun cali Tanqilriamun Anernermun. Naklekiu pisten Elpet.

Cali watua cali taqluni cali akwarpak akwan. Amiin. Naklekiu pisten Elpet.



Third Part

Tangvagnga Elpet wiinga cali naklekia wiinga, tuaten pilaucirpetun tamakunun kenkestainun Elpet Aterpet. Aliluya.

Anerneqa wiinga uitavkarru cali nanrarnauraten Elpet; cali Elpet qanercetaarutvet ikayurnauranga wiinga. Aliluya.

Wiinga ayalrianga tuarpiaq qimaguyuyq tauna tamalria; yuaru Elpet pisten, nalluyagutenritnauranka Elpet picirkiuraten. Aliluya.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Pokoi, Spase Nash

Pokoi, Spase nash, s pravednimi raba Tvoyegho (rabu Tvoyu, rabi Tvoya), i segho (siyu, siya) vseli vo dvori Tvoya, yakozhe yest pisano, preziraya yako blagh pregresheniya yegho (yeya, ikh) volnaya i nevolnaya, i vsya yazhe v vedeniyi i ne v vedeniyi, Chelovekolyubche.

Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Dukhu, i nine i prisno i vo veky vekov. Amin.

Ot Devi vozsiyavi miru, Khriste Bozhe, sini sveta toyu pokazavi, pomilui nas.



Canons (in Slavonic)

First Irmos

Yako po sukhu pesheshestvovav Izrayil, po bezdne stopami, ghonitelya Faraona vidya potoplyayema, Boghu pobednuyu pesn poyim vopiyashe.

Refrain

(man) Pokoi, Ghospodi, dushu usopshagho raba Tvoyegho.

(woman) Pokoi, Ghospodi, dushu usopshiya rabi Tvoyeya.

(many) Pokoi, Ghospodi, dushi usopshikh rab Tvoyikh.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Slava Otsu i Sinu i Svyatomu Dukhu, i nine i prisno i vo veki vekov. Amiin.

Third Irmos

Nest svyat yakozhe Ti, Ghospodi, Bozhe moi, voznesi rogh vernikh Tvoyikh Blazhe, i utverdivi nas na kameni ispovedaniya Tvoyegho.

Fourth Irmos

Khristos moya sila, Bogh i Ghospod, chestnaya tserkov bogholepno poyit vzivayuschi, ot smisla chista o Ghospode prazdnuyuschi.

Fifth Irmos

Bozhiyim svetom tvoyim, Blazhe, utrenyuyuschikh ti dushi lyuboviyu ozari, molyusya: tya vedeti slove Bozhi, istinnagho Bogha, ot mraka ghrekhovnagho vzivayuscha.

Sixth Irmos

Zhiteiskoye morye vozvizayemoye zrya napastei buryeyu, k tikhomu pristanischu Tvoyemu pritek vopiyu Ti: vozvedi ot tli zhivot moi, mnoghomilostivye.

Seventh Irmos

Rosodatelnu ubo pesch sodela anghel, prepodobnim otrokom, khvaldei zhe opalyayuscheye veleniye Bozhiye muchitelya uvescha vopiti: blaghosloven yesi Bozhe Otets nashikh.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Eighth Irmos

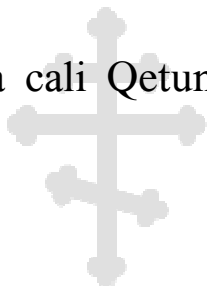
Iz plamene prepodobnim rosu istochil yesi, i pravednagho zhertvu vodoyu popalil yesi: vsya bo tvorilshi, Khriste, tokmo yezhe khoteti: Tya prevoznosim vo vsya veki.

At the refrain instead of Glory:

We bless the Lord: The Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Blaghoslovim Otsa i Sina i Svyatagho Dukha, Ghospoda.

Nanrararput Ataneq: Aata cali Qetunraq cali Tanqilria
Anerneq.



Ninth Irmos

Bogha chelovekom nevozmozhno videti, na neghozhe ne smeyut chini anghelstiyi vzirati: Toboyu bo, Vsechistaya, yavisya chelovekom slovo voploschenno, yeghozhe velichayusche, snebesnimi voyi, Tya ublazhayem.

Funeral Prokeimenon

Tone 6

Blessed is the way which thou shall walk today, O soul; for a place of rest is prepared for thee.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Hymns Sung During Veneration of Departed Tone 2

Taici, anelgutni, nangneqliq melugauciq tun'aurput
tuqumalrianun, quyavikluku Agayun. Waniwa allakartuq
tungelqumiinek elliin, cali qungugnun patagauq,
umyuarateqenrirluni piunrilngurnek cali amllerneq piyulallrinek
kemegmi. Naugga watua tungelqunka cali ilanka? Waniwa
avvutukut. Elliin elkarrcesqelluku Uaspatamun
agayunaurtukut.

Tone 6

Tangvaglua wiinga erinaunii, cali anernerunii ciuqerpeceni
elli'imalrianga, nepliaci wiinga piteklua anelgutemni cali
ilamni, tungelqumni cali nallunrilkengamni. Akwavaq
elpeci-llu qallatellrulrianga, tualli-wa alqunaq irranarlim
cassam tuqunarlim tuskiinga. Taugam taici tamarpeci
cucukestemni wiinga, cali melugarcia nangneqlirmek
melugaucimek. Elpeci-llu pektenqigngairut'ua, wall'u
qallatenqigngairut'ua. Qanercetaartemun ayakatartua, tuani
tamarmeng pitatekut. Pista cali ataneq quyurmeng
nangengqaut, angayuqaq cali anguyagta, tuvgaq cali elliir
tamarmeng pitatekluteng. Tamarmi elliin caliamikun wall'u
nanraumaciiquq wall'u kasnguyugciquq. Tuatluni tungcirtua
elpecenek cali piicagtua, taqeksaunaci agayularci wiinga
piteklua Kristussamun Agayutmun, tamaaten ellinritnauraanga
assiilnguunka pitekluki nangteqnam nuniinun; taugam
tamaaten elkarnauraanga tuavet tanqigmun unguvamun.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Memory Eternal!

Yuucimun Iquilngurmun!

Vechnaya pamyat!

Having Beheld the Resurrection

Unguillra Kristussam tangerrluku, ciketnartukut Tanqilriamun
Uaspatamun Iissussamun, kiimi assiilnguilingurmun.

Kelistarpenun Elpet ciktaartukut, Kristusmaq, cali Tanqilria
Unguillren Elpet aturluku cali ucuqerput: Elpet imuuguten
Agayutkamteggem, avatevni Elpet allamek nalluukut; Atren
Elpet apaagarput. Taici tamarpeci elluarnerni agayumalriani,
ciketnartukut tanqilriamun Kristussam Unguillranun. Tauna
imna taituq Kelistamikun nunanimek tamiinun ellamun.

Tamiini nanraqiit Uaspataq, atuqput Unguillra Elliin:
ussukcausnganeq imna negteqluku, tuquminek tuqu piunriraa.

Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Selections from the Marriage Service

Glory to Thee, our God, glory to Thee!

Nanraq Elpenun, Agayutvut wangkuta, nanraq Elpenun!

Slava Tebe, Bozhe nash, slava Tebe!

Prokeimenon Tone 8

Ellivikai Elliin uqsuitgun vincignek teggalqugnek
menuilngugnek; unguvamek Elliinek piicagtukut, cali ellaitnun
taita.

Rejoice, O Isaiah

Rejoice, O Isaiah! A virgin is with child, and shall bear a
son, Emmanuel, both God and man: and Orient is His name;
whom magnifying we call the Virgin blessed.

O Holy Martyrs, who fought the good fight and have
received your crowns: Entreat ye the Lord that He will have
mercy on our souls.

Glory to Thee, O Christ God, the Apostles' boast, the
Martyrs' joy, whose preaching was the Consubstantial
Trinity.

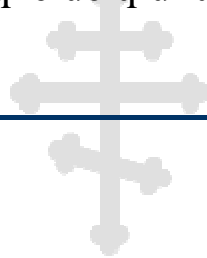
Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

(Yupik) Nunaniryua Issai-aq! Nayaar nauvikiu
mikelnguyagam, cali alairarkauguq qetunramek Emmanuel-
amek, tamarmek Agayun cali yuk: cali Tanqiuguq Elliin atra;
nanrarluku wangkuta apaaluku Nayaar atawaulriamek.

Tanqilriit nangtaullret, kinkut callullruat elluakun calluucikun
cali anirtuumauci elpeci naciutnek: Ikayurkut, Uaspatam
tamaaten takumcuknauraa yuucirput wangkuta.

Nanraq Elpenun, Kristussaq Agayun, Apuustalat
ciumurucillratgun, nangtaullret angnirtut, ellait
qalarucillruameng Atauciq eluciqluku Pingayuciq.

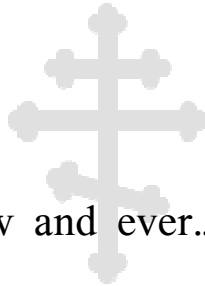


Orthodox Choir's Handbook

Hymns of Vespers, Matins, Divine Liturgy and Resurrection Tones with Select Hymns and Selections from the Panakhida, Funeral and Marriage Services (Yup'ik, Church Slavonic, English)

Order of singing "Holy God" in a Hierarchal Liturgy

1. Choir
2. Clergy
3. Choir
4. Bishop with choir
5. Choir
6. Clergy
7. Choir – Glory... now and ever... Holy Immortal
8. Choir



* * *